

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
Título	La UE y el medio ambiente: actividad 9
Descripción	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
Versión	2
Estado	final
Coste	no
Restricciones	yes
Descripción	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Clara Inés López Rodríguez
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	09/01/2013

La UE y el medio ambiente

Actividad 9. Traducción de textos relacionados con la UE en materia de Medio ambiente

Contenidos

Análisis y traducción de textos de la UE sobre el Medio ambiente

Duración y asignatura(s) de aplicación

10 horas de trabajo de la asignatura Traducción en Ciencia y Tecnología B-A (inglés)

Material didáctico para la actividad

La dificultad de los materiales se indica con los siguientes códigos:

- Dificultad 0 (D0): textos destinados para niños.
- Dificultad 1 (D1): textos de dificultad baja para personas poco o nada familiarizadas con la Unión Europea.
- Dificultad 2 (D2): textos de dificultad media para personas que quieren profundizar sobre la Unión Europea.
- Dificultad 3 (D3): textos de dificultad alta y de carácter legal, generalmente, para expertos o traductores con buen conocimiento sobre la Unión Europea.

9A. Directive 2010/75/EU of the European Parliament and of the Council of 24 November 2010 on industrial emissions (integrated pollution prevention and control).

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:334:0017:01:EN:HTML> [D3]

9B. Questions and Answers on the Commission's proposal for the revision of industrial emissions legislation in the EU.

http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-07-623_en.doc [D2]

9C. Directive 98/8/EC of the European Parliament and of the Council of 16 February 1998 concerning the placing of biocidal products on the market

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31998L0008:EN:HTML> [D3]

9D. Questions and Answers on the new Biocides Regulation

http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-12-571_en.doc [D3]

9E. Comisión Europea (2012). *Would you drink your wastewater?* Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

http://ec.europa.eu/environment/pubs/children/pdf/waste_water/en.pdf

(7273 palabras). [D0]

9F. Comisión Europea (2012). *¿Te beberías tus aguas residuales?*

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

http://ec.europa.eu/environment/pubs/children/pdf/waste_water/es.pdf. [D0]

Tareas

Tarea 1. Análisis de directiva europea sobre emisiones industriales: traducción de nota informativa

En grupo. Tiempo máximo: 4 horas

1.1. Lee el *material didáctico* 9A y marca las expresiones que consideres que podrían ser candidatos a términos en color amarillo (para terminología institucional y legal de la UE) y en verde (para terminología medioambiental).

9A. Directive 2010/75/EU of the European Parliament and of the Council of 24 November 2010 on industrial emissions (integrated pollution prevention and control).

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:334:0017:01:EN:HTML> [D3]

1.2. Haz una traducción a vista, marcando en color azul aquellas expresiones que te han planteado más problemas a la hora de traducirlas. Compara el texto

en inglés con la versión traducida del documento al español, señalando en azul también, las soluciones de traducción propuestas en el texto meta.

1.3. Elabora un glosario con los términos medioambientales que has marcado en verde, que incluya los siguientes campos:

- EN: palabra o término en inglés.
- ES: palabra o término en español.
- Contexto TO: oración completa del texto original donde aparece el problema de traducción.
- Definición en español, accesible para público general.
- Fuente de la definición (si se ha copiado sin modificar nada).
- Hiperónimo en español: concepto superordinado de la palabra o término en español, si procede.
- Comentario: se describirá por qué ese término plantea un problema de traducción, la forma en que las fuentes consultadas han resuelto ese problema y el grado de fiabilidad de las fuentes (con referencia a la bibliografía); se puede comentar la variedad terminológica para un mismo referente, la polisemia, la sinonimia, etc.

1.4. Comenta las soluciones de traducción en la versión española de la directiva.

1.5. Traduce el título y los apartados 1-5 de la siguiente nota informativa publicada al hilo de dicha directiva (*material didáctico 9B*):

9B. Questions and Answers on the Commission's proposal for the revision of industrial emissions legislation in the EU.
http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-07-623_en.doc [D2]

Tarea 2. Análisis de directiva europea sobre biocidas: traducción de nota informativa

Individual. Tiempo máximo: 4 horas

2.1. Lee el *material didáctico 9C* y marca las expresiones que consideres que podrían ser candidatos a términos en color amarillo (para terminología institucional y legal de la UE) y en verde (para terminología medioambiental).

9C. Directive 98/8/EC of the European Parliament and of the Council of 16 February 1998 concerning the placing of biocidal products on the market
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31998L0008:EN:HTML> [D3]

2.2. Haz una traducción a vista, marcando en color azul aquellas expresiones que te han planteado más problemas a la hora de traducirlas. Compara el texto en inglés con la versión traducida del documento al español, señalando en azul también, las soluciones de traducción propuestas en el texto meta.

2.3. Elabora un glosario con los términos medioambientales que has marcado en verde, siguiendo el siguiente formato:

- EN: palabra o término en inglés.
- ES: palabra o término en español.
- Contexto TO: oración completa del texto original donde aparece el problema de traducción.
- Definición en español, accesible para público general.
- Fuente de la definición (si se ha copiado sin modificar nada).
- Hiperónimo en español: concepto superordinado de la palabra o término en español, si procede.
- Comentario: se describirá por qué ese término plantea un problema de traducción, la forma en que las fuentes consultadas han resuelto ese problema y el grado de fiabilidad de las fuentes (con referencia a la bibliografía); se puede comentar la variedad terminológica para un mismo referente, la polisemia, la sinonimia, etc.

2.4. Comenta las soluciones de traducción en la versión española de la directiva.

2.5. Traduce la siguiente nota informativa publicada al hilo de dicha directiva

9D. Questions and Answers on the new Biocides Regulation
[http://europa.eu/rapid/press-release MEMO-12-571_en.doc](http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-12-571_en.doc) [D3]

2.6. Consulta la siguiente presentación sobre el tema, elaborada por las alumnas Marina Jiménez Alaminos, Silvia Domingo Puga, Carmen Muro Moreiro y Verónica Ruiz Muñoz.

<http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Biocidas.pdf>

Tarea 3. Análisis de traducciones

En grupo. Tiempo máximo: 1 hora

3.1. A partir del material didáctico 9E y 9F, haz un análisis crítico de la traducción hacia el español desde el punto de vista de la adecuación al lector, el formato y el dominio del medio ambiente y su divulgación. El análisis debe responder, al menos, a estas preguntas:

- ¿Qué problemas de traducción plantea la versión inglesa?
- ¿Cómo se han atajado en la versión española?
- ¿Causa el mismo efecto la versión española en sus lectores potenciales?
- Propón al menos 3 ejemplos de buenas estrategias de traducción
- Propón al menos 3 ejemplos de soluciones con las que no estés de acuerdo

Tareas opcionales

Tarea 4. Traducción de noticia sobre Programa para la Acción Ambiental

En grupo. Tiempo máximo: 3 horas

La Unión Europea ha lanzado un nuevo Programa para la Acción Ambiental bajo el título "Vivir bien, dentro de los límites de nuestro planeta".

Traduce las partes marcadas en azul del texto titulado "NEW ENVIRONMENT ACTION PROGRAMME to 2020 – questions and answers", publicado en la sección de Noticias del sitio web de la Unión Europea [http://europa.eu/newsroom/index_en.htm], pensando en un destinatario con conocimientos similares a los del texto original.

Podrás descargar el archivo desde este enlace:

http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Medio_9_Tarea4.zip

Tarea 5. Traducción de proyectos europeos del programa LIFE

En grupo. Tiempo máximo: 3 horas

El programa LIFE de la Unión Europea financia proyectos que contribuyen a la sostenibilidad y a la aplicación de la política y el Derecho en materia medioambiental.

Traduce uno de los siguientes proyectos, financiados por el programa LIFE.

Los podrás descargar desde el siguiente enlace:

http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Medio_9_Tarea5.zip

Opción A

Natura 2000: Connecting People with Biodiversity. LIFE11 INF/ES/000665

http://ec.europa.eu/environment/life/project/Projects/index.cfm?fuseaction=search.dspPage&n_proj_id=4342

Opción B

Traduce los apartados *Project background* y *Objectives* de la página web de Microphilox:

<http://www.microphilox.com/>

Información adicional sobre el proyecto:

MICROPHILOX. Energy recovery from landfill's biogas by the use of microturbines and biological removal of hydrogen sulphide and siloxanes

http://ec.europa.eu/environment/life/project/Projects/index.cfm?fuseaction=home.createPage&s_ref=LIFE05%20ENV/E/000319&area=2&yr=2005&n_proj_id=2890&mode=print&menu=false